

## PROBLEMAS PSICOLOGICOS EN LA COMUNICACION LINGUISTICA EN EL PERU<sup>1</sup>

Raúl Gonzales Moreyra

Sustentándose en una hipótesis socio-lingüística de Alberto Escobar sobre la existencia de siete formas dialectales del español en el Perú, se han explorado siete grupos representativos de dichos dialectos en áreas psicolingüísticas relacionadas con la percepción y producción del habla, la memoria, las asociaciones verbales, la lectura de la redundancia. El autor halló que a las formas dialectales corresponden procesos psicológicos estadísticamente diferenciados que muestran pérdidas en el tratamiento de la información proveniente de una fuente que se expresa en la norma culta limeña. Se discute, además de los aspectos comunicacionales y psicológicos, algunas implicancias sociales y pedagógicas de estos hechos.

Based upon a sociolinguistic hypothesis made by Alberto Escobar, according to whom there are seven dialectal forms of Spanish in Peru, the author explores one representative group for each one of these forms. Comparisons are made between psycholinguistic performances such as language perception and production, verbal memory and association, and, finally, redundancy reading. It is found that the dialectal forms correspond to a difference in psychological processes that is reflected in a waste when information is treated that comes from a source expressed in the norm of cultured groups in Lima. Besides communicational and psychological aspects, some social and educational issues are discussed.

*Introducción.* El Perú es un país multilingüe. Además del español que es la lengua dominante, se hablan un conjunto de lenguas nativas que abarcan en el área andina, según Parker (1963) y Torero (1964), por lo menos seis dialectos nítidamente diferenciados del quechua y la lengua aimara. En el área amazónica Shell y Wise (1971) han clasificado 61 lenguas en 12 familias. Escobar (1976, 1978) hizo una investigación sociolingüística de los dialectos españoles del Perú, proponiendo la existencia de siete dialectos en función de diferencias fonológicas y sintácticas. Escobar dividió a los hablantes españoles en dos grandes grupos: hablantes no maternos y hablantes maternos. Los primeros, los no maternos, tienen el español como segunda lengua, pero de uso dominante y como lengua materna alguna de las lenguas nativas que hemos ennumerado. Los habitantes no maternos se subdividen en dos formas dialectales: bilingües incipientes y bilingües avanzados según la mayor o menor interferencia que exista respectivamente entre ambas lenguas. Los hablantes maternos se subdividen a su vez, en andinos y ribereños. Los andinos conforman tres grupos dialectales: andino s.s. que se habla en los valles de la sierra, surandino que llega hasta Moquegua y Tacna y altiplánico que es el español que se habla en Puno. El ribereño consta de dos dialectos, el costeño y el de la selva. El primero se habla de Ica a Tumbes, el segundo en la hoya amazónica.

1. Este artículo se base en una conferencia dada por el autor en el IIº Congreso Nacional de Psicología, Lima - 1981. Asistentes: M. Alvarez, N. Caballero, J. Rivera, R. Quesada, T. Salas.

Este panorama sociolingüístico del país no es conocido en sus aspectos psicológicos, y más específicamente psicolingüísticos, especialmente en lo que se refiere a las perturbaciones que en la comunicación se presentan cuando interactúan hablantes de diferente dialecto. Por otra parte, siendo la norma española dominante en el país la norma culta limeña, que es el modelo a aplicarse en los medios de comunicación de masas, la escuela y la cultura, no sabemos tampoco cómo trata la información transportada en este código el hablante de los dialectos españoles definidos por Escobar. Es innecesario resaltar la importancia crucial de este tipo de investigaciones para conocer científicamente aspectos relevantes de nuestra realidad nacional.

## 2. *Planteamiento del problema e hipótesis*

El problema a investigar es el de si a la realidad sociolingüística propuesta por Escobar corresponde una realidad psicolingüística. Esta realidad psicolingüística, de existir, qué aspectos de la comunicación afectaría y cómo se jerarquizarían los diversos grupos dialectales españoles en el tratamiento de la información proveniente de una fuente que aplica la norma culta limeña.

Si asumimos un modelo de comunicación las dimensiones psicolingüísticas de codificación más importantes y que tienen que ser exploradas serían las siguientes:

- a) Percepción del habla: recepción, estructuración figurativa y discriminación de las señales sonoras con valor distintivo y significativo.
- b) Asociaciones verbales: articulaciones léxico-semánticas arborizadas que son facilitadoras de la retención y del aprendizaje verbal en cuanto actúan como órganos de anclaje.
- c) Memoria verbal: capacidad para almacenar, conservar y evocar el sintagma en función de su complejidad léxica y sintáctica.
- d) Lectura de la redundancia: capacidad para leer un sintagma incompleto usando la información dispersa en la totalidad del mensaje.
- e) Hábitos verbales: formas regulares para el sujeto de adaptación y producción verbal poniendo en marcha su lenguaje activo.

Nuestras hipótesis serían las siguientes:

- 1.— Los grupos dialectales se diferencian significativamente entre sí respecto a las dimensiones de codificación mencionadas.
- 2.— Todas las dimensiones de codificación serán afectadas cuando los hablantes se enfrentan al código que denominamos norma culta limeña.
- 3.— Los grupos dialectales se jerarquizan respecto a su eficacia en el tratamiento de la información, correspondiéndoles el nivel más alto a los grupos ribereños y el más bajo a los bilingües. Los otros grupos dialectales se ordenarán en función de su substrato lingüístico nativo.

## 3. *Método:*

Las dimensiones arriba mencionadas fueron medidas con los siguientes procedimientos:

- 1.— Resistencia al enmascaramiento: es una técnica propuesta por Hawkins y Stevens (1950) para el estudio de la percepción. Consiste en

acompañar el mensaje que se quiere que el interlocutor escuche de “ruido blanco”. Este ruido está formado por las frecuencias que cubren el habla normal (hasta 4.5 mil cps.). Nosotros proponíamos a los sujetos un grupo de palabras-contenido, como “gasolina”, números como “tres” y trigramas como “pin”, acompañados de “ruido blanco” a una razón de Cero y con una intensidad aproximada de 65 dB. La tarea de los sujetos era repetir la emisión cubierta de ruido.

2.— Mejoramiento de la percepción: propusimos la tarea descrita en resistencia al enmascaramiento en tres condiciones diferentes, pero secuentes. En la primera escuchaban por audífonos binaurales la emisión con ruido y trataban de identificar los mensajes. En la segunda condición se les hacía escuchar nuevamente sin que repitieran los mensajes e inmediatamente después se les hacía oír nuevamente y ahora sí repetirlos. En la tercera condición se les leía las palabras que iban a escuchar y luego se procedía como las veces anteriores. En las tres condiciones el listado de mensajes era el mismo. Medimos como mejoramiento perceptivo la diferencia entre la primera y la última repetición.

3.— Consistencia significativa: seleccionamos un conjunto de sustantivos, adjetivos y verbos y usamos la técnica de este nombre propuesta por Noble (1952). Consiste en hacer que durante un minuto el sujeto asocie el mayor número posible de palabras a palabra estímulo. Esta es la medida de consistencia de la asociación.

4.— Asociaciones paradigmáticas: en la literatura psicolinguística se sabe que a partir de los siete años aparecen en el proceso asociativo como formas dominantes las palabras respuesta de la misma categoría gramatical que la palabra estímulo. Estas asociaciones se denominan paradigmáticas y son un índice de la madurez lingüística del sujeto.

5.— Memoria léxica: usamos un conjunto de oraciones que los sujetos debían aprender mediante la técnica de las anticipaciones. Medimos como memoria léxica el número de palabras que acertaban anticipar en el proceso de fijación.

6.— Memoria sintáctica: desde los trabajos de Johnson (1965) se usa la probabilidad de error transicional entre FN y FV como un indicador de la realidad psicológica de la estructura de constituyentes. Nosotros aplicamos esta técnica a las mismas oraciones de memoria léxica y en las mismas condiciones de fijación.

7.— Lectura de la redundancia: hemos establecido una medida a la que denominamos probabilidad de figuración para dar cuenta de este aspecto psicolinguístico. Se presenta a los sujetos un texto en el cual las palabras que ocupan los lugares múltiples de cinco han sido extraídas debiéndolas completar. La probabilidad de figuración es la probabilidad de cada palabra de un lugar puesta por un sujeto, respecto las otras palabras puestas en ese mismo lugar por los hablantes de su propio dialecto. Esta medida está correlacionada positivamente con la medida informacional de redundancia, ya que ambas se fundamentan en la misma dimensión probabilística.

8.— Razón tipo-muestra: fue nuestro indicador de hábitos verbales. Se obtiene dividiendo el número de palabras diferentes que hay en un texto entre la totalidad de palabras de ese mismo material. Usamos como denominador las primeras cincuenta palabras producidas por los sujetos ante una tarea de dos relatos: “Un día de mi vida” y “Mi barrio”.

Después de un ensayo pre-experimental se determinó una muestra total de 105 sujetos: 15 por cada grupo dialectal. Las localidades donde se seleccionaron fueron: Trujillo para el costeño, Chachapoyas para el selvícola, Cajamarca para el andino s.s., Moquegua-Tacna para el surandino y Puno para el altiplánico y los dialectos bilingües. La diferenciación de estos últimos se realizó con un instrumento ad hoc exigiendo un nivel de eficacia del 75o/o mínimo para considerar al sujeto bilingüe avanzado.

Se establecieron las condiciones que debían tener los sujetos experimentales. Ellas fueron de dos tipos: lingüísticas y psicológicas. Las condiciones lingüísticas fueron: competencia en el dialecto, madre de igual forma dialectal, no haber residido en zonas del país con diferente dialecto y pertenecer al nivel social intermedio bajo: mesolecto.

Las condiciones psicológicas entendidas en sentido amplio fueron: edad 12 años, varones, con escolaridad entre 4º y 6º grado de B.R. Estudiante normal sin grados aplazados. Ningún defecto auditivo o articulatorio, ni signos emocionales distinguibles.

#### 4. Resultados

En el Cuadro Nº 1 presentamos los promedios de los puntajes brutos obtenidos en cada variable por cada grupo dialectal. La fila F 0.05 inscribe los resultados del Análisis de Varianza correspondiente a cada variable. Todas las F son significativas, excepto la correspondiente a memoria sintáctica. La fila D 0.05 presenta las diferencias críticas entre promedios significativas a esa probabilidad. Como puede observarse, algunas columnas, como la de resistencia al enmascaramiento presentan una gran dispersión, y otras una menor dispersión relativa como la de Razón tipo-muestra.

En el Cuadro Nº 2 presentamos los cuadros anteriores pero convertidos en porcentajes para poder establecer comparaciones más precisas entre las variaciones de cada columna. Como el límite máximo es 100o/o, será el límite mínimo el que informará sobre la amplitud de la dispersión de cada variable. La última columna nos proporciona el promedio porcentual por grupo dialectal. El porcentaje para cada variable-grupo se ha obtenido respecto al mayor rendimiento alcanzado por algún dialecto en esa variable. El valor 100 representa ese nivel. Los otros puntajes son las comparaciones de las puntuaciones originales con el valor bruto del porcentaje 100.

La última columna del Cuadro 2 que nos proporciona el promedio porcentual podemos considerarla como base para establecer una jerarquía entre los grupos dialectales respecto a la eficacia de su tratamiento de la norma limeña. Si restamos ese valor porcentual de 100 obtendremos lo que denominaremos la "distancia comunicacional". En el Cuadro No. 3 presentamos la posición de los siete dialectos estudiados respecto la norma limeña, en términos de la comparación intragrupo de sus niveles de eficacia, comparación deducida del cuadro porcentual anterior.

#### 5. Discusión e interpretación

Los resultados obtenidos demuestran lo siguiente:

1.— A la realidad sociolingüística descrita por Escobar corresponde una realidad psicolingüística. Los diversos grupos dialectales presentan diferen-

cias estadísticas significativas en todas las dimensiones estudiadas, salvo en memoria sintáctica. Consideramos que el resultado de esta dimensión se debe a las condiciones de la exploración que fue de carácter fijación. La memoria sintáctica se manifiesta más nítidamente en condiciones de recuperación (Kempen, 1976).

| Dialectos           | Resistencia al enmascaramiento | Mejoramiento perceptivo | Lectura de la redundancia | Memoria lévica | Memoria sintáctica | Consistencia significativa | Asociaciones paradigmáticas | Razón tipo-muestra |
|---------------------|--------------------------------|-------------------------|---------------------------|----------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------|
| Ribereño costa      | 23.2                           | 5.53                    | 34.7                      | 129.5          | 21.1               | 8.93                       | 2.51                        | 57.7               |
| Ribereño selva      | 16.7                           | 5.87                    | 18.7                      | 115.6          | 23.8               | 8.53                       | 2.46                        | 51.9               |
| Andino S.S.         | 21.5                           | 3.86                    | 22.7                      | 101.7          | 23.5               | 7.55                       | 2.65                        | 53.8               |
| Surandino           | 16.5                           | 4.66                    | 27.6                      | 117.5          | 20                 | 8.15                       | 3.32                        | 57.2               |
| Altiplánico         | 14.3                           | 5.4                     | 24.9                      | 124.1          | 20.1               | 10.5                       | 2.81                        | 55.4               |
| Bilingüe avanzado   | 7.5                            | 3.4                     | 10.9                      | 64.5           | 21.9               | 5.93                       | 1.96                        | 52                 |
| Bilingüe incipiente | 2.4                            | 1.4                     | 8.95                      | 36.8           | 20.6               | 4.34                       | 1.22                        | 45.6               |
| F 0.05              | 19.9                           | 5.09                    | 75.6                      | 25.6           | 0.0002             | 5.39                       | 4.27                        | 6.04               |
| D 0.05              | 4.94                           | 1.82                    | 2.83                      | 18             | —                  | 2.3                        | 0.85                        | 4.34               |
| Significación       | +                              | +                       | +                         | +              | —                  | +                          | +                           | +                  |

Cuadro No. 1.— Puntuaciones originales promedio correspondientes a cada grupo dialectal. Se ha incorporado el cociente F del Análisis de Varianza y D la Diferencia Crítica entre promedios.

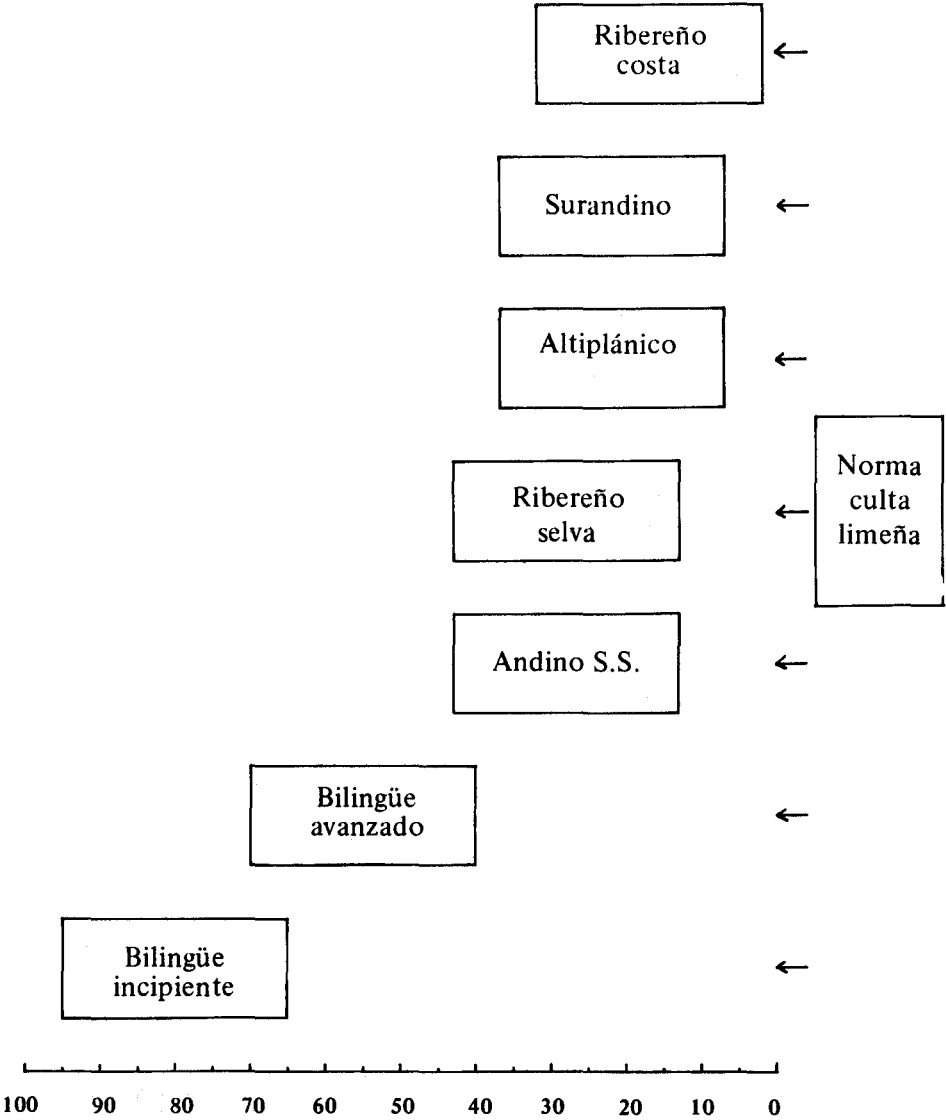
2.— La afectación de los diversos procesos psicolinguísticos no parece ser igual. Algunos procesos de decodificación como percepción y lectura de la redundancia están más afectados que procesos de encodificación como la razón tipo-muestra: como puede verse en el Cuadro N° 2. Un factor que puede determinar estos resultados sería la peculiaridad de la presión social en el Perú sobre el bilingüe para el uso del español, lo que le generaría mayores automatismos en el output, manteniendo el input un retraso relativo.

3.— Los grupos dialectales son afectados de diferente manera y con desigual intensidad. El más eficaz es el grupo dialectal ribereño costa a poca distancia comunicacional de la norma estandar limeña culta. Este resultado era previsible pues ambos códigos pertenecen a la misma área dialectal. Los niveles de máxima ineficacia en el procesamiento de la información y por tanto con serias dificultades en la comunicación son los alcanzados por los bilingües. Los avanzados pierden el 46o/o y los incipientes el 65o/o de eficacia comparativa. Es obvio señalar que este es un resultado dramático que expresa una situación de marginación social y cultural. Los otros dialectos

| Dialectos           | Resistencia al enmascaramiento | Mejoramiento perceptivo | Lectura de la redundancia | Memoria léxica | Memoria sintáctica | Consistencia significativa | Asociaciones paradigmáticas | Razón tipo-muestra | Promedio dialectal |
|---------------------|--------------------------------|-------------------------|---------------------------|----------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------|--------------------|
| Ribereño costa      | 100                            | 94                      | 100                       | 100            | 80                 | 85                         | 76                          | 100                | 94                 |
| Ribereño selva      | 72                             | 100                     | 54                        | 89             | 100                | 81                         | 74                          | 90                 | 80                 |
| Andino S.S.         | 91                             | 66                      | 65                        | 79             | 98                 | 72                         | 80                          | 93                 | 78                 |
| Surandino           | 71                             | 79                      | 78                        | 91             | 84                 | 82                         | 100                         | 99                 | 86                 |
| Altiplánico         | 62                             | 92                      | 72                        | 96             | 84                 | 100                        | 85                          | 96                 | 86                 |
| Bilingüe avanzado   | 32                             | 58                      | 31                        | 50             | 92                 | 54                         | 60                          | 90                 | 54                 |
| Bilingüe incipiente | 10                             | 24                      | 26                        | 28             | 87                 | 40                         | 37                          | 79                 | 35                 |

Cuadro No. 2.— Porcentajes de las puntuaciones promedio respecto la más alta puntuación obtenida por algún grupo (100o/o).

tos se jerarquizan a un nivel intermedio, teniendo mejores rendimientos los dialectos altiplánico y surandino. Parece por estos resultados que más que el substrato quechua o nativo, interviene un factor sociocultural: la riqueza de la interacción. Estas zonas tienen más movilidad social, cultural, comercial por ser zonas fronterizas. En cambio, Chachapoyas y Cajamarca, selva alta y valle andino respectivamente, son áreas geográficamente y culturalmente más aisladas. Este creemos puede ser el factor que deprime su rendimiento.



Cuadro No. 3.— Distancia comunicacional de cada grupo dialectal respecto la norma limeña, se ha obtenido a partir del promedio dialectal porcentual.

## 6. Conclusiones

1.— Los grupos dialectales españoles no ocupan las mismas posiciones comunicacionales frente a la norma culta limeña. Algunos dialectos, como los bilingües, ocupan posiciones muy precarias que determinan déficits inevitables en la comunicación.

2.— Una comunicación que en el Perú quiera ser eficaz deberá tener en cuenta que los niveles de decodificación de los hablantes se encuentran afectados frente al flujo de Lima y en relativa menor medida la encodificación. La comunicación de masas y el sistema educacional tienen que tener en cuenta esta situación.

3.— Esta creada una situación de marginación social y cultural de la cual la comunicación es un aspecto que la incrementa en cuanto se deteriora la propia marginalidad. Deben desarrollarse políticas lingüísticas que atenúen hasta eliminar las condiciones que hemos descrito.

4.— Es necesario realizar un agresivo programa de investigación psicolingüística que nos proporcione una visión más acabada de la situación que este trabajo exploratorio y preliminar.

## REFERENCIAS

ESCOBAR A.: *Lenguaje*. INIDE. Lima 1976.

———: *Variaciones Sociolingüísticas del Castellano en el Perú*. Lima. IEP. 1978.

HAWKINS, J. y S. STEVENS: "The masking of pure tone and of speech by White-noise". *Jour. Acoust. Soc. Amer.* 1950. 22.

JOHNSON N.: "The psychological reality of phrase structure ruler". *Jour. Verb. Learn. and Verb. Beh.* 1965. 4.

KEMPEN, G.: "Syntactic construction as retrieval plans". *Br. Jour. Psych.* 67, 2. 1976.

NOBLE, C.: "An analysis of meaning". *Psych. Rev.* 1952. 59.

PARKER, G.: "La clasificación genética de los dialectos quechuas". *Rev. del Museo Nacional*. 1963. XXIII.

SHELL, O. y M. WISE: *Grupos idiomáticos del Perú*. Lima. UNMSM-ILV 1971.

TORERO, A.: "Los dialectos quechuas". *Anales Científicos*. 1964. II, 1.